



# THE NEWSLETTER OF THE EARLY SLAVIC STUDIES ASSOCIATION

Vol. 15, No. 2 (November 2002)

<http://clover.slavic.pitt.edu/~essa/index.html>

## Editorial

A recent discussion thread begun by Marshall Poe on the *h-earlyslavic* list, <<http://www2.h-net.msu.edu/~ess/>>, concerns the decline of early Slavic (specifically, early Russian) studies in history departments across the US. As textualists (those once known as “literary historians”), our numbers reflect those of the historians: to the best of our knowledge, there has been only one position advertised for an early Slavist (again, an early Russianist) at any Slavic program in the US over the last four years, although a few more have found positions. Two early Slavic textualists have recently retired: one of these positions was not renewed, and the other has been advertised for a modernist. Some respondents connected the decline of early Slavic to a wider crisis in Russian studies, manifested in decreasing enrollments and the closing of graduate and undergraduate programs at some universities. If this is the case, we would suggest that one way out of our present dilemma is to set our sights on interdisciplinary work, and in particular, greater collaboration with western medievalists and familiarity with their methodologies.

In the humanities, after all, the medieval field is flourishing. Every year, the International Congress on Medieval Studies at Kalamazoo attracts around 3000 participants from around the world to hundreds of panels. Medievalists are found on the cutting edge of the humanities at many universities, heading comparative literature programs, winning important grants and fellowships, and turning the heads of their deans and provosts. The work of these medievalists not only takes account of the critical methodologies of the day, but often challenges them: some of the most thoughtful responses to deconstruction and to orality-literacy theory, for example, have appeared in the writings of medievalists. In light of such successes, we must ask ourselves, are early Slavists missing out on something?

It may be that, in our concern over the “faddishness” of critical theory, we have undervalued the contributions of our Western Europeanist colleagues, both to the field of medieval studies and, apropos of the current discussion, *to the culture of the academy as a whole*. It is the latter (along with enrollments and, of course, publications) that our administrators take note of. Eve Levin, in her response on *h-earlyslavic*, suggested that “we need to share our scholarship with colleagues outside of our fields. [...] We need to organize cross-period panels for AAASS and

the regional conferences. We can also reach out to Western European medievalists and early modernists." For the early Slavic textualist, at least, the latter approach (alongside cooperation with Slavic modernists) is now a necessity. We must expand our presence at regional, national, and international medieval conferences (see the "Miscellany" section of this issue for a modest infiltration at the regional level). We must be conversant in contemporary critical methodology, the common language of our western medievalist colleagues, whether we accept or reject it. Given the recent accomplishments of our colleagues in western medieval studies, there is good reason to believe that if we begin this process, the prognosis may not be so gloomy in the end.

Robert Romanchuk

David Prestel

### **ESSA Dinner at the Old Europe Restaurant on Friday, Nov. 22**

The annual ESSA dinner will be held at the Old Europe Restaurant on Friday, Nov. 22, at 7:30. The restaurant features East European cuisine and was named one of the best new restaurants in Pittsburgh when it opened two years ago. It is located at 1209-1211 East Carson St., a short taxi ride from the convention hotels. Dinner will be \$25/person. The price includes an appetizer platter; a choice of entree, which comes with Banitza (a Bulgarian stuffed phyllo pastry), salad, vegetable, and bread; a non-alcoholic beverage; tax and gratuity. The entree choices are: Sirene po shopski (a Bulgarian cheese casserole with mushrooms, tomatoes, and sweet red peppers); Moussaka; Chicken Kiev; or Salmon Kulebiaka (puff pastry filled with diced salmon, dilled rice, wild mushroom, and chopped egg). Dessert and alcoholic beverages are extra.

It is not necessary to reserve a place or state your entree preference in advance, but if you know that you are planning to attend, please notify me (Janet Martin) so that I can give the restaurant a firmer idea of how many of us to expect. Thanks to David Birnbaum for his help in settling on the Old Europe Restaurant. I look forward to seeing you there!

Respectfully, Janet Martin  
<j.martin1@miami.edu>

### **Early Slavic Panels at the AAASS 34th National Convention, Nov. 21-24 2002**

Once again, there is an embarrassment of riches for Early Slavists this November at the AAASS conference in Pittsburgh. Please note as well that the ESSA meeting is Friday, Nov. 22, at 2:00 (see below). The following panels and papers of interest to Early Slavists have been scheduled:

#### **Session 1, Thursday, 2:00 p.m. – 3:50 p.m.**

*1-33 Tsar Dmitrii: Incarnations and Transformations - Laughlin (Omni)*

Chair: Deborah A. Martinsen, Columbia U

- Chester S. L. Dunning, Texas A&M U  
"Images of Tsar Dmitrii in the Works of Karamzin, Pushkin, and Schiller"
- Rebecca Epstein Matveyev, Lawrence U  
"Constructing Identity in A. K. Tolstoi's Historical Trilogy"
- Marcia A. Morris, Georgetown U  
"The Lives and Times of Tsarevich Dmitrii"
- Disc.: Caryl Emerson, Princeton U

#### **Session 2, Thursday, 4:15 p.m. – 6:10 p.m.**

2-16 *Concepts of State and Nation in Ukrainian History - Liberty (Hilton)*

Chair: Nancy Shields Kollmann, Stanford U

- Zenon E. Kohut, U of Alberta (Canada)  
"Rus' and the Commonwealth of Two Nations: Political and Historical Identity Prior to the Khmelnytsky Uprising"
- Serhii Plokyh, U of Alberta (Canada)  
"People or Nation? Mykhailo Hrushevsky and the Construction of the Ukrainian Historical Paradigm"
- Frank Edward Sysyn, U of Alberta (Canada)  
"The Concept of Nation in the Cossack Chronicles"
- Disc.: Olga Andriewsky, Trent U (Canada)

**Session 3, Friday, 8:00 a.m. – 9:50 a.m.**

3-05 *Cultural and Institutional Approaches to Muscovy During the Oprichnina - Chartiers (Hilton)*

Chair: Donald Ostrowski, Harvard U

- Tom Dykstra, U of Washington  
"The Convergence of Secular and Monastic Elites: The Case of Volokamsk"
- David Maurice Goldfrank, Georgetown U  
"The 'Good Elder' Zinovii Oten'skii: Where Did He Stand?"
- Gunnar Opeide, U of Tromso (Norway)  
"The Significance of the Oprichnina"
- Disc.: Charles J. Halperin

3-07 *The View from the Local: Changing Perspectives on Early Modern Russian History - Forbes (Hilton)*

Chair: Daniel B. Rowland, U of Kentucky

- Alexandra Haugh, UC, Santa Cruz  
"A Perspective from the Periphery: Native Servitors in Seventeenth-Century Western Siberia"
- Valerie Ann Kivelson, U of Michigan  
"Variants on Paradise: Reading the Landscape in Russia and Siberia"
- Daniel Clarke Waugh, U of Washington  
"Inventing a Regional Past: Local History Writing in Seventeenth- and Early Eighteenth-Century Russia"
- Disc.: Nancy Shields Kollmann, Stanford U

**Session 4, Friday, 10:15 a.m. – 12:05 p.m.**

4-14 *Flight, Order, and Violence along the Early Modern Frontier - King's Terrace (Hilton)*

Chair: Nicholas Breyfogle, Ohio State U

- Catherine Blair, Georgetown U  
"We Ourselves Have Seen Him and Served with Him: A Look at Pretenders and Their Followers"
- Matthew P. Romaniello, Ohio State U  
"Run for the Border: Peasant Flight and Provincial Governance in the Volga Region"
- Carol (Kira) Belkin Stevens, Colgate U  
"Banditry and Violence on the Seventeenth-Century Frontier"
- Disc.: Alexandra Haugh, UC, Santa Cruz

4-18 *Symbolic Action During the Time of Troubles - Stanwix (Hilton)*

Chair: James Cracraft, U of Illinois, Chicago

- Hugh Mercer Olmsted, Harvard U

"Boris Godunov, the Patriarchate, and the Memory of Masim Grek"

- Daniel B. Rowland, U of Kentucky  
"Historicism in the Arts Patronage of Boris Godunov"
- Isolde Renate Thyret, Kent State U  
"Marfa Ivanovna Shestova and the Pleading Ritual at Kostroma in 1613"
- Disc.: Chester S. L. Dunning, Texas A&M U

4-38 *The Igor Tale in Perspective - (Roundtable) - Vandergrift (Omni)* — Sponsored by the Early Slavic Studies Association

Chair: Daniel H. Kaiser, Grinnell College

- Bill J. Darden, U of Chicago
- Richard Hellie, U of Chicago
- Norman W. Ingham, U of Chicago
- Gail Diane Lenhoff, UCLA
- David Kirk Prestel, Michigan State U

**Session 5, Friday, 2:00 p.m. – 3:50 p.m.**

*Early Slavic Studies Association - Monongahela (Omni)*

**Session 6, Friday, 4:15 p.m. – 6:10 p.m.**

6-13 *Late Muscovite Politics - King's Garden North (Hilton)*

Chair: Richard Hellie, U of Chicago

- J. T. Kotilaine, Harvard U  
"A.L. Ordin-Nashchokin and the "Muscovite Economic Model"
- Marshall T. Poe, Harvard U  
"The Impact of the Time of Troubles on the Boyar Duma"
- Disc.: Russell Edward Martin, Westminster College

6-16 *Ivan IV and Politics in Sixteenth-Century Muscovy - Liberty (Hilton)*

Chair: Lawrence Nathan Langer, U of Connecticut

- Charles J. Halperin  
"Ivan IV and Chinggis Qan"
- Anna L. Koroshkevich, Russian Academy of Sciences (Moscow)  
"The Influence of Ivan IV's Minority on His Politics: Myth or Reality"
- Mikhail Markovich Krom, European U (Russia)  
"Was There 'Politics' in Sixteenth-Century Muscovy?"
- Disc.: Janet L. B. Martin, U of Miami

**Session 7, Saturday, 8:00 a.m. – 9:50 a.m.**

7-10 *New Perspectives on Szlachta Identity in the Seventeenth and Eighteenth Centuries - Heinz (Hilton)*

Chair: Larry Wolff, Boston College

- David Morton Althoen  
"Natione Polonus and the Narod Szlachecki's: Two Myths of National Identity and Noble Solidarity"
- Hugo Lane, Polytechnic U  
"Szlachta Outside the Commonwealth: The Case of Polish Nobles in Galicia"
- Lynn Lubamersky, Boise State U  
"The Economic Power of Polish Noblewomen through Inheritance and Customs: The Case of Barbara and Anna Radziwillowa"
- Disc.: Frank Edward Sysyn, U of Alberta (Canada)

7-27 *Prophetic Dreams/Prophetic Words - Conference Center B (Omni)*

Chair: Halina Rothstein, Independent Scholar

- John-Paul Himka, U of Alberta  
"Early Ukrainian Sermons on the Last Judgment"
- Anne Marie Ingram, U of Virginia  
"Life After Death"
- Faith C.M. Wigzell, University College (UK)  
"The Conception of Heaven in Dreams and Near-Death Experiences"
- Disc.: Natalie Kononenko, U of Virginia

**Session 8, 11/23/2002 - Saturday, 10:15 a.m. - 12:05 p.m.**

8-02 *Ecclesiastical Politics, Patronage, and Culture in Novgorod - (Roundtable) - Benedum (Hilton)*

Chair: Gail Diane Lenhoff, UCLA

- Aleksei Gippius, Institute of Slavic Studies (Russia)
- Janet L. B. Martin, U of Miami
- Michael Christopher Paul, U of Miami
- Robert Romanchuk, Florida State U

8-24 *Veils, Valleys, and Holy Fools: The Stratified World of the Russian Icon - Carnegie I (Omni)*

Chair: Wendy Salmond, Chapman U

- Julie Hansen, U of Michigan  
"Images of Madness in Visual Art: A Symbolist Iconography"
- James D. West, U of Washington  
"The World Beneath the Veil: Landscape and the Russian Icon"
- Mary Jo White  
"The Fabric of Creation in Icon Theology: The Material World Unveiled"
- Disc.: Priscilla Hart Hunt, U of Massachusetts, Amherst

**Session 9, Saturday, 2:00 p.m. – 3:50 p.m.**

9-05 *Orthodoxy and Community: The Living and the Dead in Medieval and Modern Russia - Chartiers (Hilton)*

Chair: Valerie Ann Kivelson, U of Michigan

- Robert H. Greene, U of Michigan  
"True Sanctity Makes Itself Known: The Re-Canonization of St. Anna Kashinskaia in 1909"
- Ludwig Steindorff, Christian Albrechts U, Kiel (Germany)  
"The Donations of Tsar Ivan the Terrible to the Iosif Volotskii Monastery, or: No Name Will Get Lost"
- Jennifer Jean Wynot, Metropolitan State College of Denver  
"Russian Monasteries' Responses to the Relics Exposure Campaign, 1917–1924"
- Disc.: Jennifer B. Spock, Eastern Kentucky U

**Session 10, Sunday, 8:00 a.m. – 9:50 a.m.**

*10-05 State, Culture, and National Identity in Seventeenth- and Eighteenth-Century Russia - Chartiers (Hilton)*

Chair: Russell Edward Martin, Westminster College

- Michael A. Pesenson, Bowdoin College  
"Milescu-Spafarii's 'Khrismologion' and the Concept of Four Kingdoms"
- Marina Swoboda, McGill U (Canada)  
"Nation and the State: 'Rus' and 'Rossiia' in the Writing of the Time of Troubles"
- Steven A. Usitalo, McGill U (Canada)  
"Leonard Euler and Scientific Authority in Eighteenth-Century Russia"
- Disc.: Isolde Renate Thyret, Kent State U

*10-28 Hagiography and Church-State Relations in Rus' - Conference Center C (Omni)*

Chair: David Kirk Prestel, Michigan State U

- Francis Butler, Northern Illinois U  
"Wenceslas: The Saint and His Name in Kievan Rus'"
- Priscilla Hart Hunt, U of Massachusetts, Amherst  
"Hagiography as an Instrument of Dissent: The Dyptich of Avvakum's 'Fifth Petition to Alexei Mikhailovich' and His Life"
- Peter A. Rolland, U of Alberta (Canada)  
"And Beauty Shall Save a Prince: Orthodox Theology and Kievan Literature"
- Disc.: Norman W. Ingham, U of Chicago

**Session 11, Sunday, 10:15 a.m. – 12:05 p.m.**

*11-14 Novgorodians, Fur Traders, Varangians, and Imperial Russian Bureaucrats (A Roundtable in Memory of Thomas S. Noonan) - (Roundtable) - King's Terrace (Hilton)*

Chair: Norma C. Noonan, Augsburg College

- Jean K. Berger, Brigham Young U
- Roman K. Kovalev, U of Minnesota
- Heidi M. Sherman, U of Minnesota
- Cheri Charmaine Wilson, Loyola College, Maryland

*11-32 Croatian Language and Holy Books of the Sixteenth and Seventeenth Centuries - Heinz (Omni)*

Chair: Anita Mikulic-Kovacevic, U of Toronto (Canada)

- Vinko Grubisic, U of Waterloo  
"Alphabets in Bosnia and Herzegovina Before the Ottoman Occupation"
- Ivo Soljan, Grand Valley State U  
"The Re-birth of the Croatian Language: Croatian in the Linguistic Revolutions of Renaissance Europe"
- Elisabeth von Erdmann-Pandzic, Erlangen U (Germany)  
"Holy Books in the Vernacular and Standardization of the Croatian Language"
- Disc.: Ellen Elias-Bursac, Harvard U

For more information, set your browser to <<http://www.fas.harvard.edu/~aaass/>> (a full preliminary program for the 34th national convention is available at this site).

## **2003 Medieval Slavic Summer Institute at HRL/RCMSS (Ohio State)**

Medieval Slavic Summer Institute  
at the Hilandar Research Library  
The Ohio State University  
June 29-July 26, 2003

The Hilandar Research Library (HRL)/Resource Center for Medieval Slavic Studies (RCMSS) and the Department of Slavic and East European Languages and Literatures at the Ohio State University will host a four-week intensive Summer Institute for qualified graduate students in Columbus, Ohio, June 29-July 26, 2003. The MSSI will offer:

- Practical Slavic Palaeography (Slavic 870)
- Readings in Church Slavonic (Slavic 812)

All lectures will be in English. Manuscript material on microform from the Hilandar Research Library's extensive holdings forms a large part of the lectures and exercises. Participants will also have the opportunity to work with original manuscripts and to conduct their own research in the HRL. Also planned is a program of lectures on related topics and other activities.

Applicants must be graduate students with a B.A. degree and with a reading knowledge of Cyrillic and of at least one Slavic language. Preference will be given to applicants with reading knowledge of Old Church Slavonic or some other pre-modern Slavic language.

The Hilandar Research Library, the largest repository of medieval Slavic Cyrillic texts on microform in the world, includes the holdings from over 100 monastic, private, museum, and library collections of twenty-three countries. There are over 4,000 Cyrillic manuscripts on microform in the HRL (more than a million pages), as well as over 700 Cyrillic early printed books from prior to 1800 on microform (more than half a million pages). The holdings range from the eleventh to twentieth centuries, with a particularly strong collection of manuscripts from the fourteenth to sixteenth centuries. About half of the manuscripts are East Slavic, with much of the remainder South Slavic in provenience.

For further information on eligibility, credit, housing, financial aid, and to obtain an application to the MSSI, please contact the HRL/RCMSS at <hilandar@osu.edu> or at Hilandar Research Library and Resource Center for Medieval Slavic Studies, 225/227 OSU Main Library, 1858 Neil Avenue Mall, Columbus OH 43210-1286; or go to <www.cohums.ohio-state.edu/cmrs/rcmss>.

Deadline for receipt of application: March 14, 2003.

## **2003 Byzantine Greek Summer School at Dumbarton Oaks**

Byzantine Greek Summer School  
Dumbarton Oaks  
June 2-27, 2003

Dumbarton Oaks is again offering an intensive four-week course in medieval Greek and paleography in the early summer of 2003. A limited number of places will be available for graduate students currently pursuing a doctoral degree in any field of Byzantine studies.

The principal course will be a daily one-hour session devoted to the translation of sample Byzantine texts. Each week texts will be selected from a different genre, e.g., historiography, hagiography, poetry, epistolography. One additional hour weekly will be used for instruction in the basic bibliography of Byzantine philology (dictionaries, grammars, etc.) and electronic tools, such as the Thesaurus Linguae Graecae and the Dumbarton Oaks Hagiography Database. Twice a week there will be one-hour sessions on Byzantine paleography. In addition each student will receive a minimum of one hour per week of individual tutorial. Thus eleven hours per week will be devoted to formal classroom instruction. It is anticipated that students will require the remaining hours of the week to prepare their assignments. If they should have extra time, they may use the resources of the Dumbarton Oaks library for their personal research.

No tuition fees will be charged. Successful candidates from outside the Washington area will be provided with housing in the Fellows Building at no cost and complimentary breakfast and lunch on weekdays. Local area students will not be offered accommodation, but will receive free lunch on weekdays. Students are expected to cover their own transportation expenses.

Applicants must be graduate students in a field of Byzantine studies. Two years of university level ancient Greek (or the equivalent) are a prerequisite; a diagnostic test will be administered to finalist applicants before the final selection of successful candidates is made. The program is now being made available to students at European universities; applicants from non-Anglophone universities must clearly demonstrate their superior command of spoken and written English, and their ability to translate Greek into English.

Application Procedure: Applicants should send a letter by January 15, 2003, to Dr. A.-M. Talbot, describing their academic background, career goals, previous study of Greek, fluency in English (where applicable), and reasons for wishing to attend the summer school. The application should also include a curriculum vitae and a transcript of the graduate school record. Two letters of recommendation should be sent separately, one from the student's advisor, and one from an instructor in Greek, assessing the candidate's present level of competence in ancient or medieval Greek. For non-Anglophone students the letters should include an assessment of the candidate's ability to translate Greek into English. Principles of selection will be previous meritorious achievement, need for intensive study of Byzantine Greek, and future direction of research. Awards will be announced in February 2003, and must be accepted by March 15.

Dr. Alice-Mary Talbot, Dumbarton Oaks Program in Byzantine Studies, 1703 32nd St., N.W., Washington, D.C. 20007. Tel.: 202-339-6940; FAX: 202-339-6419; E-mail: <Byzantine@doaks.org>.

### **Two-Volume Study of Rus' Literary Anti-Judaism (11th-15th c.) Published**

Alexander Pereswetoff-Morath. *A Grin Without a Cat*. Vol. 1: '*Adversus Iudaeos*' Texts in Medieval Russia (988-1504) (= *Lund Slavonic Monographs* 4). Lund 2002 (xxvi + 320 pp). 360 SEK. Vol. 2: *Jews and Christians in Medieval Russia -- Assessing the Sources* (= *Lund Slavonic Monographs* 5). Lund 2002 (x + 166 pp). 240 SEK.

The first volume of this study is concerned with the history and philology of original and translated *Adversus Iudaeos* texts ('Against the Jews') circulating among the Eastern Slavs from the baptism of Rus', c. 988, till the early 16th century. Excluded is the literature of Lithuanian Ruthenia (i.e., Belarus and Ukraine) from the 14th c. onwards. The study finds that nearly all Rus' anti-Judaic motifs go back to a common Christian heritage in exegesis, hagiography and homiletics, passed on from Byzantium and paralleled by its sister cultures in the Balkans, with which Rus' shared its set of translated model texts.

The second volume treats the evidence for a Jewish presence in Kievan Rus' and non-Lithuanian post-invasion Rus' till the very early 16th c. This is done on Slavonic evidence and such Hebraic evidence as has been translated into modern European languages. The study focuses on the evidence -- or non-evidence -- of Jewish-Christian contacts in Rus', and, notwithstanding the thriving Jewish community at pre-13th c. Kiev, finds little to support the view that there was a particularly marked opposition between the two religions on East Slav soil before the 16th c.

The study can be ordered from Thornton's of Oxford <<http://www.demon.co.uk/thorntons/>> or directly from the Dept. of East and Central European Studies, Lund University, Sweden: <[anna.spasowska@slav.lu.se](mailto:anna.spasowska@slav.lu.se)>.

### **Publication of the Ruthenian (Volhynian) Metrica of the 16th-17th c.**

Patricia Kennedy Grimsted (intro.). *Rus'ka (Volyns'ka) metryka. Rehesty dokumentiv Koronnoi kantseliarii dlia ukrains'kykh zemel' (Volyns'ke, Kyivs'ke, Bratslavs'ke, Chernihivs'ke voievodstva) 1569-1673 / The Ruthenian (Volhynian) Metrica. Registers of Polish Crown Chancery Documents Addressed to Ukrainian Lands (Palatinates of Volhynia, Kyiv, Bratslav, and Chernihiv) 1569-1673.* Derzhavnyi komitet arkhiviv Ukraïny/HURI, Kyiv, 2002. ISBN 966-02-2504-0.

The official copies of outgoing Polish Crown chancery documents addressed to Ukrainian lands (the Palatinates of Volhynia, Kyiv, Bratslav, and Chernihiv) recorded in Ruthenian or Polish in the twenty-nine extant books of the so-called Ruthenian (or Volhynian) Metrica provide unique sources for the history of these lands during the years 1569 to 1673. A register of the over 3,500 documents in this Ruthenian series is here presented in three parallel versions published for the first time. The original titles of the documents themselves are transcribed from the Metrica books, all but one of which are now held in the Russian State Archive of Early Acts in Moscow (RGADA); they are cross-referenced with the complete entries found in two original manuscript document-by-document registers prepared in Polish by the Crown chancery (1673, 1765-1775).

A scholarly introduction discusses the Crown chancery recordkeeping practices of the period, together with a historical, archeographic, and codicological analysis of the series and the original registers. Personal name and geographic indexes provide further reference data for historians and genealogists.

### **Volume 8 of Hrushevsky's *History of Ukraine-Rus'* Published in English Translation**

Volume 8 of Mykhailo Hrushevsky's *History of Ukraine-Rus'* has just been published by CIUS Press. Entitled *The Cossack Age, 1626–1650* (lxxv, 808 pp.), it is the third volume of the English translation of Hrushevsky's monumental *Istoriia Ukraïny-Rusy* to appear in print.

In *The Cossack Age, 1626–1650*, Hrushevsky gives a complete account of the Ukrainian Cossacks from their defeat at Lake Kurukove to their reemergence under Hetman Bohdan Khmelnytsky. He deals with the attempts of the Polish-Lithuanian Commonwealth to reach accommodation with the Cossacks and the Orthodox Church and includes an analysis of the era of Metropolitan Petro Mohyla. He goes on to examine the causes and outbreak of the Khmelnytsky Uprising, the personality of Khmelnytsky, and the uprising's early phase and climactic years of 1648–49. He concludes with a discussion of the failure of the Zboriv Agreement and the Cossacks' decision to break completely with the Commonwealth.

This volume is the most comprehensive account of this dramatic period in Ukrainian history. Hrushevsky provides a wealth of scholarly and bibliographical information, which the editors have supplemented with bibliographic updates. The English edition includes a new compilation of all sources and publications used by Hrushevsky, a comprehensive index, and 4 maps, including a fold-out map indicating the territory and course of the Khmelnytsky Uprising. Ukraine's central role in the international politics of the time makes the volume important to specialists and students of East European, Central European, Ottoman, Russian, and Jewish history, as well as to those studying revolution and state-building in early modern Europe.

The volume may be ordered from CIUS Press at 450 Athabasca Hall, University of Alberta, Edmonton, AB, Canada T6G 2E8, fax (780) 492-4967, e-mail: <cius@ualberta.ca>. The current special publication price is US\$90 with shipping. Subscription to the 10 volumes (in 11 books) of the entire *History of Ukraine-Rus'* is also currently available at the special price of US\$1,000. After May 2003, the price of vol. 8 will be \$119.95, and the subscription will revert to \$1,200.

### **Muscovite Grammatical Treatise of 1620s Published**

*Grammaticheskii sbornik 1620-kh godov. Izdanie i issledovanie E. A. Kuzminovoi (= Annali dell' Istituto Universitario Orientale di Napoli [AION]: Slavistica, Quaderno No. 1). Naples, 2002.*

This book, of interest to students of the Slavonic grammatical tradition, opens the new *Slavistica* series of publications of AION. It is a publication (with a detailed commentary) of one of the most interesting grammatical treatises of Muscovy (from the Tikhonravov collection of MSS, now in possession of the Russian State Library in Moscow), not mentioned by Jagi• in his *Codex slovenicus rerum grammaticarum*. It contains a polemic with the Church Slavonic *Grammar* of Lavrentii Zizanii of 1596; one can regard it as a Muscovite response to Ruthenian scholarship.

The book may be ordered from: M. D'Auria Editore, Calata Trinità Maggiore, 52-53, Palazzo Pignatelli, 80134 Napoli, Italia. Fax: (-39)0815493827. For more information: <www.dauria.it>; e-mail: <info@dauria.it>.

### **Facsimile of Epifanii Slavynets'kyi's Translation of the Gospels**

Olga B. Strakhov. *Evangelienüberstzung des Jepifanij Slavynec'kyj, Moskau 1673. Facsimile-Ausgabe / A Ukrainian in Moscow: Epifanii Slavynets'kyi and His Translation of the Four Gospels (= Biblia Slavica: Ser. III. Ostslavische Bibeln; Bd. 3). Ferdinand Schöningh, Paderborn, 2002. ISBN 3-506-71677-8.*

Epifanii Slavynets'kyi, poet and preacher, translator and hagiographer, lexicographer and reviser, was the most important figure in the scholarly world of 17th-c. Muscovy. One could easily call him the "illuminator of the Muscovites," the phrase usually reserved for Maximos the Greek, another fascinating figure who, a century earlier, had also spent long years on Muscovite soil, for Epifanii resumed the work Maximos had left unfinished. There was no other figure of comparable significance in the Russian cultural scene for the period that separated the lives of these two men.

Epifanii, a monk of the Kievan Theophany monastery (famous for its Graeco-Latin school organized by Metropolitan Peter Mohyla of Kiev) came to Muscovy to translate the Scriptures.

Yet his translating activity and its results offer a number of unsolved puzzles. Our only source for the history of Epifanii's translation is a single carefully executed 18th-c. MS of the Gospels. There is scarcely a line of the Gospel text that the MS leaves unchanged. Olga Strakhov's study and facsimile publication of this MS will be of interest to scholars of the Bible, lexicographers, and intellectual historians of early modern Muscovy and Ukraine.

### Chronicle of Publications — ЛѦТОПИСЬ

- Leonid Chekin (RAN, Institute for the History of Science and Technology) has published "Poddannye Moskovskogo kniazia na arkticheskom ostrove (1493 g.)," *Norna u istochnika Sud'by: Sbornik statei v chest' Eleny Aleksandrovny Mel'nikovoi*, ed. T.N. Dzhakson et al., Moscow, 2001: 420-428; "Pervye karty Skandinavskogo poluostrova," *Drevneishie gosudarstva Vostochnoi Evropy, 1999 god: Vostochnaia i Severnaia Evropa v srednevekov'e*, Moscow, 2001: 44-85; "Zemlia po tu storonu Severnogo okeana," *Vostochnaia Evropa v drevnosti i srednevekov'e: XIV Chteniia pamiati V.T. Pashuto*, Moscow, 2002: 232-235; Review of: Donald Ostrowski, *Muscovy and the Mongols. Cross-Cultural Influences on the Steppe Frontier 1304-1589, Russia Mediaevalis*, 10, 1 (2001): 242-244.
- Chester Dunning (Texas A&M) has published "A Remarkable English Source Concerning Ivan Bolotnikov and the Rebel Siege of Moscow in 1606," *Forschungen zur osteuropäischen Geschichte* 58 (2001), and "Who was Tsar Dmitrii?," *Slavic Review* 60, 4 (Winter 2001).
- Marcello Garzaniti (Univ. of Florence) has published "Il Vangelo nel mondo bizantino-slavo/ The Gospels in the Byzantine-Slavic World," in *La città e il libro I: Eventi internazionali alla Certosa di Firenze. 30, 31 maggio, 1 giugno 2001/The City and the Book I: International Congresses in Florence's Certosa. 30, 31 May, 1 June 2001. Atti/Proceedings* (Oct. 2001). <<http://www.florin.ms/aleph5.html>>; "Eventi sonori nei racconti di viaggio del Medioevo russo," in *Musica e storia* 9, 2 (2001): 473-488; "Quale lingua per la liturgia," in *Religioni e società* 42 (2002): 75-82; and has a forthcoming "Alle radici della concezione dello spazio nel mondo bizantino-slavo (IX-XI sec.)," in *Uomo e spazio nell'alto Medioevo. Atti del Convegno, Spoleto 4-9 aprile 2002, Spoleto* 2003.
- Nancy S. Kollmann (Stanford) has published "Convergence, Expansion, and Experimentation: Current Trends in Muscovite History-Writing," *Kritika* 2, 2 (2001): 233-240; "Russian Law in a Eurasian Setting: The Arzamas Region, Late Seventeenth-Early Eighteenth Century," in *The Place of Russia in Europe*, ed. Gyula Szvák, Budapest, 2001: 200-206; "'What's Love Got to Do With It?': Changing Models of Masculinity in Muscovite and Petrine Russia," in *Russian Masculinities in History and Culture*, ed. Barbara Evans Clements et al., London, 2002: 15-32; and "Lynchings and Legality in Early Modern Russia," *Forschungen zur osteuropäischen Geschichte* 56 (2002): 1801-1806.
- David B. Miller (Roosevelt University) has published "Pogrebeniia riadom Sergiem: Pogrebal'nye obychai v Troitse-Sergievom monastyre, 1392-1605," in *Troitse-Sergieva Lavra v istorii, kul'ture i dukhovnoi zhizni Rossii. Materialy mezhdunarodnoi konferentsii, 4-6 oktiabria 2000 g.*, Moscow 2002.
- Donald Ostrowski (Harvard) has published "Military Mobilization by the Muscovite Grand Princes (1313-1533)," in *The Military and Society in Russia, 1450-1917*, ed. Eric Lohr and Marshall Poe (Leiden: Brill 2002), 19-40; "Ruling Class Structures of the Kazan' Khanate," in *The Turks*, 6 vols., ed. Hasan Celâl Güzel, C. Cem Oguz, and Osman Karatay (Ankara: Yeni Türkiye, 2002), vol. 2: *Middle Ages*, 841-847; and "The Façade of Legitimacy: Exchange of Power and Authority in Early Modern Russia," *Comparative Studies in Society and History*, 44 (2002): 534-563.

## Miscellany — Избърано

- Last winter, on January 25, 2002, a conference on "Russia's Old Belief: Alternative Christian Communities and the Social Imagination" was held at Stanford University. Three papers devoted to the Old Belief in the early modern era were presented: Sergei Lobachev (St. Petersburg State University): "The Beginnings of the Schism: Responses to the Reform of Patriarch Nikon"; Georg Michels (UC Riverside): "The Social Isolation, Near Extinction, and Ultimate Survival of Old Belief during the Seventeenth Century"; Jack Kollman (Stanford): "Characteristics of Old Believer Icons." For more information contact Nancy S. Kollmann, <kollmann@stanford.edu>.
- On September 26-28, 2002, the South Eastern Medieval Association (SEMA) held its 28th annual conference at Florida State University. The theme was "Border Matters: Crossing Medieval Boundaries." The first keynote speaker was Ihor Ševčenko (Harvard), who spoke on "The Problem of Originality in Byzantine Literature." Other items of interest to Early Slavists: the opening program "Voices from the Past," which included excerpts of "Two twelfth-century 'begging poems' from the Byzantine Commonwealth (Ptochoprodromos and Daniil Zatochnik)" read in Medieval Greek and Old Rus'ian; the student panel "Rus'-Ukraine as a Hermeneutic Borderland," with papers on "Women in Medieval Rus'ian Thought: Monastic and Clerical Mentality" by Julie Behling, and on "Baroque Engravings in the Printed *Paterik* of the Kievan Caves Monastery: Medieval Narratives and Modern Reception" by Matthew Herrington; Ihor Ševčenko's informal talk on "The Greek-Church Slavonic-Latin *Lexicon* of Epifany Slavynetsky"; and an exhibit of facsimile editions from the Berkeley Slavic Specialties Library of Old Russian, Old Church Slavonic, and Other Early Slavic Languages and Literatures in the Dept. of Special Collections, Strozier Library (a booklet of this exhibit is available: contact the curator, Deborah Rouse, <drouse@mailers.fsu.edu>). For further information on the SEMA conference, contact Robert Romanchuk, <rromanch@mailers.fsu.edu>, or go to <www.english.fsu.edu/sema>.
- On May 24, 2002, Leonid Chekin (RAN, Institute for the History of Science and Technology) defended a Doctor of Geographical Sciences dissertation, "Образ Севера в картографии европейского средневеков'я: О начале географического исследования и картографирования Европейской России, Скандинавии и Арктики."
- Svetlana Ragrina, director of the recently established Estonian Institute for Slavistics, and a participant in the Fifth International Hilandar Conference in Raška, Serbia, has published an article about her trip. Her account (in Russian) is at <http://www.slavist.ee/publa3.html>.
- *A History of Women's Writing in Russia* (ed. A. M. Barker, J. M. Gheith), Cambridge University Press 2002, includes the essay "Women's image in Russian medieval literature," by Rosalind McKenzie.
- Correction to the previous issue (Vol. 15, 1): The comments of Russell Martin at the 2001 ESSA meeting were mistakenly attributed to Peter Brown. Our apologies to both parties.

Name \_\_\_\_\_

Business Address \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Zip + Four \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_

Office Phone ( \_\_\_\_\_ ) \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_

Fax \_\_\_\_\_ E-Mail \_\_\_\_\_

Home Address \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Zip + Four \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_

Home Phone (optional) ( \_\_\_\_\_ ) \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_

Highest Degree \_\_\_\_\_ Institution \_\_\_\_\_ Year \_\_\_\_\_

Discipline \_\_\_\_\_

Dissertation Topic \_\_\_\_\_

Current Position \_\_\_\_\_

Current Research \_\_\_\_\_

Recent Publications \_\_\_\_\_

Publish business address, telephone, etc.? yes [  ] no [  ]

Publish home address, telephone, etc.? yes [  ] no [  ]

Corrections to address label:

Dues enclosed of [  ] \$10.00 per year, or [  ] \$5.00 (graduate students, unemployed members and members from East/Central Europe). Note that a red "Y" on the address label indicates that you have paid your dues for the current year; a red "N" means that our records indicate you have not paid for the current year.

Please make checks payable to "Isolde Thyrêt Treasurer"

## THE EARLY SLAVIC STUDIES ASSOCIATION

David Prestel, President

Janet Martin, Vice President

Isolde Thyrêt, Secretary-Treasurer

Robert Romanchuk, Newsletter Editor

Early Slavic Studies Association  
History Department  
Kent State University  
Kent, OH 44242  
USA